

Commencerai / a fere un lai

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 9; RS 1620

Manoscritti: T 9v-10r = Roi de Navarre

Mt 66ra-b, O 23ra-va, V 12rb-13ra = anonimo ma attribuzione a Thibaut de Champagne deducibile per seriazione.

Rubrica in T (*li rois de Nauare*). Notazione musicale in tutti i testimoni.

Metrica: a4 a4 b4 a4 a4 b4 b7 c7 c7 b7 b7 d7 d7 e4 e7 f7 f7 g4 g4 g7 c7 c7 h4 h7 i7 i7 j4 j7 k7 k7 l4 l7 l7 m7 m7 n4 n7 n7 n7 o4 o7 o7 a4 a4 a7 a7 (MW 291, 2). Lai religioso. Rime: -ai (a); -or (b); -ee (c); -on (d); -er (e); -ame (f); -iez (g); -ez (h); -orde (i); -ier (j); -anz (k); -i (l); -ance (m); -é (n); -os / -ous (o).

Edizioni: la Ravallière 1742, pp. 156-157; Tarbé 1851, pp. 113-114; Jeanroy-Brandin-Aubry 1901, pp. 26-27, 100-101; Wallensköld 1925, pp. 214-217; Blume 1949-1968, vol. II, pp. 1035-1036; Anglès 1973, pp. 95-96 (con melodia); Brahney 1989, pp. 260-263 (con traduzione); Tischler 1999, n° 719 (con melodia); Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. 320-325, 637-645 (con traduzione e melodia).

Altre edizioni: Beck 1927, p. 53 (con melodia); Beck 1937, p. 27 (con melodia); Spaziani 1954, pp. 96-98; Maillard 1967, pp. 67-70; Bec 1978, pp. 133-134.

Traduzioni: Micha 1991, pp. 153-154.

- letto 1231 volte

Collazione

I v.1	Mt: Commencerai O: Comencerai T: Comencerai ?V: Commencerai
I v.2	Mt: a fere un lai O: a faire un lay T: a faire un lai V: a fere un lai
I v.3	Mt: de la meillor. O: de la moillour. T: de la millor. V: de la meilleur.

I v.4	Mt: Forment m?esmai O: Forment m?esmai T: Forment m?esmai V: Forment m?esmay
I v.5	Mt: que trop par ai O: que trop par ai T: ke trop par ai V: que trop par ai
I v.6	Mt: fet de dolor O: fait de douleur T: faitfait de douleur V: fet de douleur
I v.7	Mt: dont mi chant torront a plor. O: donc mi chant torront en plour. T: dont mi chant tonront a plour. V: dont mi chantcorront em plour.
I v.8	Mt: Mere virge savoree, O: Mere virge savoree, T: Mere virge savoree, V: Mere virge savoree,
I v.9	Mt: se vos faites demoree O: se vos faites demoree T: se vous faites demouree ?V: se vous fetes demouree
I v.10	Mt: de proier le haut Segnor, O: de proier le haut Seigneur, T: de proier le haut Signour, V: de prier le haut Seigneur,
I v.11	Mt: biendoit avoir grant paor O: bien doi avoir grant paour T: bien doi avoir grant pavour V: bien doi avoir grant paour
I v.12	Mt: du <u>du</u> deable, du felon, O: dou deauble, dou felon, T: dou deauble, dou felon, V: du deable, du felon,
I v.13	Mt: qui en la noire prison O: qui en la noire prison T: ki ens la noire prison V: qui en la noire prison
I v.14	Mt: nos velt mener O: nos vuet mener T: nous velt mener V: nous veut mener
I v.15	Mt: dont nus ne puet eschaper. O: dont nuns ne puet eschaper. T: dont nus ne puet eschaper. V: dont nus ne puet eschaper.
I v.16	Mt: Et j?ai forfet, douce Dame, O: Et j?ai forfait, douce Dame, T: Et j?ai forfait, douce Dame, V: Et j?ai forfet, douce Dame,
I v.17	Mt: a perdre le cors et l?ame, O: a perdre le cors et l?ame, T: a perdre le cors et l?ame, V: a perdre le cors et l?ame,

I v.18	Mt: se ne m?aidiez. O: se ne m?aidiez. T: se ne m?aidies. V: se ne m?aidiez.
I v.19	Mt: Douz Diex, aiez O: Douz Dex, aiez T: Dous Diex, aies V: Dous Diex, aiez
I v.20	Mt: merci de mes vix pechiez. O: merci de mes viez pechiez. T: mercis de mes vix pechies. V: merciz de mes vilz pechiez.
I v.21	Mt: Ou sera merci trovee, O: Ou sera merci trovee, T: Ou sera mercis trovee, V: Ou sera merci trouvee,
I v.22	Mt: s?ele est de vos refusee O: s?el est de vos refusee, T: s?ele est de vos refusee, V: s?ele est de vos refusee,
I v.23	Mt: O: qui tant valez? T: qui tant vales? V: qui tant valez?
I v.24	Mt: Sire, droiture oubliez O: Sire, droiture oblriez T: Sire, droiture oublies V: Sire, droiture oubliez
I v.25	Mt: et destendez vostre corde, O: et destendez vostre corde, T: etdeffendes vostre corde, V: et destendez vostre corde,
I v.26	Mt: si viegne misericorde O: et veingne misericorde T: si viegne misericorde V: et vaigne misericorde
I v.27	Mt: por nos aidier. O: por nos aidier. T: pour nous aidier. V: pour nous aidier.
I v.28	Mt: Nos avons de droit mestier; O: Nosn?avons de droit mestier; T: Nousn?avons de droit mestier; V: Nousn?avons de droit mestier;
I v.29	Mt: quant seur toz estes puissanz, O: quant sor toz estes puissanz, T: quant sour tous estes puisans, V: quant seur touz estes puissanz,
I v.30	Mt: bien devez de vos serjanz O: bien devez de voz serjanz T: bien deves de vos serjans V: bien devez de voz serganz
I v.31	Mt: avoir merci. O: avoir merci. T: avoir merci. V: avoir merci.

I v.32	Mt: Biaux douz Sire, je vos pri, O: Beau douz Sire, je vos pri, T: Beaus dols Sires, je vous pri, V: Biaux douz Sire, je vous pri,
I v.33	Mt: neme metez en oubli! O: ne nos metez en obli! T: neme metes en oubli! V: ne nous metez en oubli!
I v.34	Mt: Se pitiez ne vaint uenjance, O: Se pitiez ne veint uenjance, T: Se pities ne vaint uengance, V: Se pitié ne vaint uenjance,
I v.35	Mt: dont seronz nos sans doutance O: donc serons nos sanz doutance T: dont serons nous sans doutance V: dont seronz nous sanz doutance
I v.36	Mt: trop mal mené. O: trop mal menez. T: trop mal mené. V: trop mal menez.
I v.37	Mt: Dame, plene de bonté O: Dame, ploinne de bontez T: Dame, plaine de bonté V: Dame, plaine de bonté
I v.38	Mt: vostre douz moz savoré O: vostre douz moz savorez T: vostre dols mos savouré V: vostre douz mot savouré
I v.39	Mt: ne soient pas oublié! O: ne soient pas obliez! T: ne soient pas oublié! V: ne soient pas oublié!
I v.40	Mt: Proiez por nos! O: Proiez por nos! T: Proies pour nous! V: Priez pour nous!
I v.41	Mt: Jamés ne serons rescouz, O: Jamés ne serons rescous, T: Jamais ne serons rescols, V: Jamés ne serons rescous,
I v.42	Mt: se ne le somes par vos, O: se ne le sumes par vous, T: se ne le sosmes par vous, V: se ne le sonmes par vous,
I v.43	Mt: de voir le sai. O: de voir le sai. T: de voir le sai. V: de voir le sai.
I v.44	Mt: Ci laisserai O: Ci laisserai T: Chi laisserai V: Ci lessera
I v.45	Mt: et Dex nos doit sans delai O: Dex nos doit sanz delai -1[1] T: et Diex nous doinst sans delai V: et Diexnous[2] doit sanz delai

I v.46	Mt: avoir son secors vrai! O: avoir son secors vrai! T: avoir son secors vrai! V: avoir secours vrai! Amen
-----------	---

- letto 350 volte

Edizioni

- letto 704 volte

Wallensköld

Commencerai
a fere un lai
de la meillour.
Forment m'esmay,
que trop par ai
fet de dolour,
dont mi chant torront a plour.
Mere Virge savouree,
se vous fetes demouree
se prier le haut Seignour,
bien doi avoir grant paour
du Deable, du Felon,
qui en la noire prison,
nous veut mener,
dont nus ne puet eschaper;
et j'ai forfet, douce Dame,
a perdre le cors et l'ame,
se ne m'aidiez.
Douz Dieus, aiez
merci de mes vils pechiez!
Ou sera merci trouvee,
s'ele est de vous refusee,
qui tant valez?
Sire, droiture oubliez
et destendez vostre corde,
si vaigne misericorde
pour nous aidier!
Nous n'avons de droit mestier;
quant seur touz estes puissanz,
bien devez de voz serganz
avoir merci.
Biaus, douz Sire, je vous pri
ne me metez en oubli!
se pitié ne vaint vengeance,

dont serons nous sanz doutance
trop mal mené.
Dame, plaine de bonté,
vostre douz mot savouré
ne soient pas oublié!
Prïez pour nous!
Jamès ne serons rescous,
se ne le sonmes par vous,
de voir le sai.
ci lesserai;
et Dieus nous doint sanz delai
avoir son secours verai!

- letto 545 volte

Tradizione manoscritta

- letto 290 volte

CANZONIERE Mt

- letto 180 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

